Dohoda medzi Ministerstvom školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky a Ministerstvom školstva Čínskej ľudovej republiky o činnosti slovensko-čínskych bilingválnych sekcií

Ministerstvo školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky a Ministerstvo školstva Čínskej ľudovej republiky (ďalej len „zmluvné strany"),
na základe priateľských vzťahov medzi národmi Slovenskej republiky a Čínskej ľudovej republiky,
s vyjadrením spokojnosti s pokrokom v programoch spolupráce v oblasti vzdelávania,
s cieľom ďalej rozvíjať a posilňovať spoluprácu v oblasti výučby a štúdia jazykov,
sa dohodli takto:

Článok 1

Keďže znalosť slovenského a čínskeho jazyka je dôležitým faktorom vzájomnej spolupráce, zmluvné strany budú podporovať štúdium a šírenie slovenského jazyka v Čínskej ľudovej republike, ako aj čínskeho jazyka v Slovenskej republike.

Článok 2

Zmluvné strany sa dohodli na zriadení slovensko-čínskych bilingválnych sekcií na gymnáziách so schválcným slovensko-čínskym bilingválnym štúdiom v Slovenskej republike počnúc 1. ročníkom štúdia a za primeraných podmienok pre ich činnosť.

Článok 3

Táto dohoda sa vzťahuje na Gymnázium Mikuláša Kováča, Mládežnícka 51, 974 04 Banská Bystrica. V prípade zriadenia slovensko-čínskych bilingválnych sekcií na iných gymnáziách v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky to bude predmetom dodatku k tejto dohode.

Článok 4

1. Na vykonávanie bežných činností slovensko-čínskej bilingválnej sekcie zmluvné strany poverujú konať v ich mene túto konajúcu organizáciu:
a) za čínsku stranu – Centrum jazykového vzdelávania a spolupráce Ministerstva školstva Čínskej ľudovej republiky;
b) za slovenskú stranu – Ministerstvo školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky.
2. Konajúce organizácie vytvoria spoločný výbor podľa prílohy 1. Spoločný výbor bude podávať správy zmluvným stranám o činnosti slovensko-čínskych bilingválnych sekcií.

Článok 5

Implementačný plán slovensko-čínskych bilingválnych sekcií tvorí prílohu 1, učebný plán päťročného štúdia v slovensko-čínskych bilingválnych sekciách tvorí prílohu 2 a implementačný protokol k maturitnej skúške v slovensko-čínskych bilingválnych sekciách tvorí prílohu 3, pričom všetky prílohy predstavujú neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 6

Táto dohoda môže byť zmenená po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán v písomnej forme diplomatickou cestou.

Článok 7

Akékoľvek spory medzi zmluvnými stranami, ktoré vzniknú v súvislosti s uplatňovaním alebo výkladom tejto dohody, sa budú riešiť konzultáciou a rokovaním medzi zmluvnými stranami.

Článok 8

Táto dohoda nadobudne platnosť dňom jej podpisu, zostane v platnosti po dobu piatich (5) rokov a jej platnosť sa bude automaticky predlžovať na obdobia ďalších piatich (5) rokov, pokiaľ jedna zo zmluvných strán písomne neoznámi druhej zmluvnej strane svoj úmysel vypovedať dohodu. V tomto prípade táto dohoda zanikne na konci školského roka nasledujúceho po školskom roku, v ktorom bolo zaslané oznámenie o vypovedaní, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Školský rok sa začína 1. septembra a končí sa 31. augusta príslušného kalendárneho roka.

Ukončenie tejto dohody nebude mať vplyv na aktivity, ktoré sa začali počas platnosti trvania tejto dohody a neboli dokončené k dátumu ukončenia tejto dohody.

Dané v Bratislave dňa 12. januára 2026 v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom, čínskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade akéhokoľvek rozporu vo výklade je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za Ministerstvo školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky	Za Ministerstvo školstva Čínskej ľudovej republiky

Príloha 1: Implementačný plán slovensko-čínskej bilingválnej sekcie

S cieľom zabezpečiť bezproblémovú implementáciu slovensko-čínskej bilingválnej sekcie bude Ministerstvo školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky a Centrum jazykového vzdelávania a spolupráce Ministerstva školstva Čínskej ľudovej republiky (ďalej len „CLEC") spoločne zodpovedať za implementáciu slovensko-čínskej bilingválnej sekcie. Konkrétny implementačný plán je formulovaný takto:

1. Spoločný výbor zriadený Ministerstvom školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky a CLEC je zložený z týchto členov:
a) za čínsku stranu – zástupcovia vymenovaní CLEC, Veľvyslanectvom Čínskej ľudovej republiky v Slovenskej republike a Konfuciovým inštitútom v Bratislave (pri Slovenskej technickej univerzite v Bratislave);
b) za slovenskú stranu – zástupcovia Ministerstva školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky, Národného inštitútu vzdelávania a mládeže, Katedry východoázijských štúdií Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave a riaditeľ gymnázia so slovensko-čínskou bilingválnou sekciou.

2. Ministerstvo školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky a CLEC určia spoločne funkčné obdobie členov spoločného výboru a frekvenciu jeho zasadnutí. Rozhodnutia spoločného výboru sa prijímajú jednomyseľne. Medzi právomoci spoločného výboru patrí:
a) pravidelné hodnotenie kvality vzdelávacích programov slovensko-čínskych bilingválnych sekcií v zmysle tejto dohody a príprava návrhov zmien vrátane vzdelávacích programov, v ktorých sa uskutočňuje vzdelávanie v čínskom jazyku;
b) analýza potrieb pedagogických zamestnancov a aktuálnych vzdelávacích materiálov pre rozvoj vzdelávania v bilingválnej triede;
c) zriadenie odbornej komisie, ktorá bude zodpovedať za dodržiavanie učebných osnov slovensko-čínskych bilingválnych sekcií a za aktualizáciu príslušných edukačných publikácií.

3. Na štúdium v slovensko-čínskej bilingválnej sekcii sa podľa právnych predpisov Slovenskej republiky prijímajú žiaci po ukončení ôsmeho alebo deviateho ročníka základnej školy. Prijímacie skúšky overujú individuálne schopnosti, zručnosti a vedomosti.
Vzdelávanie v slovensko-čínskej bilingválnej sekcii gymnázia trvá päť rokov a popri zdokonaľovaní sa v čínskom jazyku zahŕňa aj vzdelávanie v ďalších predmetoch v čínskom jazyku.
Prestup žiaka z inej strednej školy do slovensko-čínskej bilingválnej sekcie je možné uskutočniť najneskôr do konca prvého polroka prvého ročníka štúdia v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky.
Prvý rok vzdelávania v slovensko-čínskej bilingválnej sekcii je zameraný na intenzívnu výučbu čínskeho jazyka.

Cieľom vyučovania v ďalších ročníkoch štúdia je prehĺbenie vedomostí, zručností a schopností, ktoré žiaci nadobudli počas vyučovania povinných predmetov na základnej škole.

4. Na podporu výučby čínskeho jazyka a literatúry a iných predmetov vyučovaných v čínskom jazyku zabezpečí CLEC každému gymnáziu jedného (1) až štyroch (4) učiteľov v študijnom odbore - gymnázium – bilingválne štúdium (slovensko-čínske) schválené Ministerstvom školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky.
Na počte kandidátov na čínskych učiteľov sa dohodne CLEC a Konfuciov inštitút v Bratislave (pri Slovenskej technickej univerzite v Bratislave).
Vyslaní učitelia sa považujú za spĺňajúcich kvalifikačné predpoklady podľa právnych predpisov slovenskej zmluvnej strany, ak spĺňajú požiadavky na výkon činnosti učiteľa podľa právnych predpisov čínskej zmluvnej strany. Vyslaní učitelia musia spĺňať požiadavky na bezúhonnosť a zdravotnú spôsobilosť podľa právnych predpisov vysielajúcej zmluvnej strany. Vyučovací úväzok na jedného učiteľa je najviac 20 vyučovacích hodín týždenne.
Čínski učitelia budú vyslaní na obdobie dvoch (2) rokov s možnosťou predĺženia na najviac päť (5) rokov.

5. Pridelenie alebo prijatie čínskych učiteľov sa uskutoční na začiatku školského roka.
Gymnázium so schválenou slovensko-čínskou bilingválnou sekciou do 30. septembra predchádzajúceho roka potvrdí predĺženie činnosti pôsobiacich učiteľov alebo zašle na CLEC žiadosť o pridelenie nového učiteľa. Do 30. júna CLEC zašle kópie dokladov o vzdelaní a zdravotných potvrdení a tiež kópiu odpisu z registra trestov uchádzačov.
CLEC a gymnázium so schválenou slovensko-čínskou bilingválnou sekciou vykonajú pred koncom každého školského roka hodnotenie pedagogickej činnosti pôsobiacich učiteľov.
Na podmienkach úhrady cestovných nákladov medzi Slovenskou republikou a Čínskou ľudovou republikou sa dohodnú CLEC a učitelia vybraní na realizáciu slovensko-čínskej bilingválnej sekcie.

6. Slovenská zmluvná strana vytvorí potrebné podmienky pre čínskych učiteľov prijatých do slovensko-čínskej bilingválnej sekcie a vyvinie maximálne úsilie na to, aby
a) riaditeľ hosťujúceho gymnázia so slovensko-čínskou bilingválnou sekciou uzatvoril s čínskym učiteľom pracovnú zmluvu bez zbytočného odkladu po jeho príchode na Slovensko, a to od 1. septembra do 31. augusta nasledujúceho roka; pracovná zmluva sa vyhotoví v slovenskom a anglickom jazyku;
b) riaditeľ hosťujúccho gymnázia so slovensko-čínskou bilingválnou sekciou napomáhal čínskemu učiteľovi pri vybavovaní dokladov na získanie povolenia na prechodný pobyt a na zamestnanie učiteľa v Slovenskej republike v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky;

c) zriaďovateľ hosťujúceho gymnázia so slovensko-čínskou bilingválnou sekciou v rámci normatívnych nákladov poskytol vyslaným čínskym učiteľom bezodplatne do užívania samostatné zariadené byty, alebo uhradil náklady na bývanie v zariadených bytoch so samostatnou izbou pre každého učiteľa v meste miesta výkonu práce, ktoré čínski učitelia budú môcť užívať počas školského roka a ak budú pokračovať vo vyučovaní aj v nasledujúcom školskom roku, budú ich môcť ich využívať aj počas letných prázdnin. Čínski učitelia sa v poslednom školskom roku vyučovania vysťahujú do 1. augusta. Náklady na telefónne a internetové pripojenie budú znášať vyslaní čínski učitelia. Čínsky učiteľ uhradí pomernú časť nákladov v prepočte na osobu za elektrinu, vodné a stočné a za vývoz odpadu za každého člena rodiny bývajúceho s učiteľom v byte;
d) hosťujúce gymnázium so slovensko-čínskou bilingválnou sekciou preplatilo čínskym učiteľom cestovné náklady na území Slovenskej republiky po príchode na miesto vyslania a pri odchode z miesta vyslania a poskytlo kontakt na zabezpečenie potrebnej zdravotnej starostlivosti. Ak čínsky učiteľ nemôže vykonávať svoje povinnosti viac ako 10 po sebe nasledujúcich pracovných dní najmä zo zdravotných dôvodov, hosťujúce gymnázium so slovensko-čínskou bilingválnou sekciou to oznámi CLEC a Ministerstvu školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky do 3 dní od vzniku uvedenej situácie;
e) hosťujúce gymnázium so slovensko-čínskou bilingválnou sekciou poskytlo čínskym učiteľom plat a platilo príspevky na zdravotné a sociálne poistenie za zamestnávateľa v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky. Výška platu čínskeho učiteľa sa určí v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky;
f) riaditeľ hosťujúceho gymnázia so slovensko-čínskou bilingválnou sekciou zabezpečoval v rámci svojich kompetencií súčinnosť čínskym učiteľom pri plnení povinností počas vykonávania pracovnej činnosti v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky.
g) hosťujúce gymnázium so slovensko-čínskou bilingválnou sekciou oznámilo CLEC predpokladaný počet žiakov a množstvo edukačných publikácií potrebných na vyučovanie v čínskom jazyku;
h) hosťujúce gymnázium so slovensko-čínskou bilingválnou sekciou poskytlo pomoc s vybavovaním víz po príchode čínskych učiteľov do Slovenskej republiky;
i) hosťujúce gymnázium so slovensko-čínskou bilingválnou sekciou zabezpečilo vzdelávanie v rámci slovenského jazyka pre čínskych učiteľov;
j) hosťujúce gymnázium so slovensko-čínskou bilingválnou sekciou podľa svojich možností chránilo práva, právom chránené záujmy, bezpečnosť a ochranu učiteľov poskytovaných CLEC. V prípade krízovej situácie budú zachované práva čínskych učiteľov a bude chránená ich osobná a majetková bezpečnosť v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky;
k) hosťujúce gymnázium so slovensko-čínskou bilingválnou sekciou uviedlo dôvody a získalo predchádzajúci písomný súhlas CLEC, ak má v úmysle predčasne ukončiť pracovný pomer čínskeho učiteľa;

l) hosťujúce gymnázium so slovensko-čínskou bilingválnou sekciou zabezpečilo, aby čínski učitelia mali rovnaké práva a povinnosti ako ostatní učitelia na obdobných pozíciách na gymnáziu.

7. V záujme podpory výučby čínskeho jazyka a predmetov vyučovaných v čínskom jazyku sa CLEC zapojí do činnosti slovensko-čínskej bilingválnej sekcie organizovaním kurzov v Čínskej ľudovej republike na zvyšovanie kvalifikácie slovenských učiteľov čínskeho jazyka a literatúry a čínskych učiteľov, ktorí pracujú alebo budú pracovať v slovensko-čínskej bilingválnej sekcii. CLEC oznámi podmienky uvedených kurzov najmenej tri (3) mesiace pred začiatkom kurzu.

8. CLEC každý rok v rámci možností prijme skupinu žiakov a sprevádzajúcich učiteľov zo slovensko-čínskej bilingválnej sekcie gymnázia v Čínskej ľudovej republike za účelom absolvovania kurzu na zdokonalenie v čínskom jazyku v trvaní dvoch týždňov. Počet žiakov sa určí každý rok v súlade s rozpočtovými možnosťami oboch zmluvných strán. Čínska strana uhradí náklady na život a štúdium žiakov v Čínskej ľudovej republike podľa štandardu. Cestovné náklady do Čínskej ľudovej republiky a späť si hradia žiaci a sprevádzajúci učiteľ/učitelia sami.

9. CLEC poskytne najlepším žiakom slovensko-čínskej bilingválnej sekcie určitý počet štipendií na štúdium na čínskych univerzitách.

10. CLEC na základe rady odbornej komisie pre učebné osnovy poskytne edukačné publikácie.

Príloha 2: Učebné osnovy päťročného štúdia v slovensko-čínskych bilingválnych sekciách

Vzdelávacia oblasť	Predmety	1.	2.	3.	4.	5.	Spolu
Jazyk a komunikácia	Slovenský jazyk a literatúra	3	3	3	3	0	12
	Druhý vyučovací jazyk (čínsky jazyk)	18	7	4	5	4	38
	Cudzí jazyk	2	3	2	2	3	12
							62
Človek a príroda	Fyzika	1	2	3	3	1	10
	Chémia	1	2	3	3	1	10
	Biológia	1	2	3	3	1	10
							30
Človek a spoločnosť	Dejepis	-	2	2	2	-	6
	Geografia	-	1	2	1	2	6
	Občianska náuka	-	-	1	1	1	3
							15
Človek a hodnoty	Etická/náboženská výchova	1	1	-	-	-	2
							2
Matematika a práca s informáciami	Matematika	2	3	3	3	3	14
	Informatika	-	1	1	1	-	3
	Cvičenia z matematiky	-	-	-	2	-	2
							19
Umenie a kultúra	Umenie a kultúra	-	1	1	-	-	2
							2
Zdravie a pohyb	Telesná a športová výchova	2	2	2	2	2	10
							10
Voliteľné semináre	Seminár zo slovenského jazyka	-	-	-	1 alebo 2	-	

	Seminár z literatúry	-	-	-	1 alebo 2	-	
	Konverzácia v čínskom jazyku	-	-	-	-	2	
	Konverzácia v anglickom jazyku	-	-	-	-	2	
	Seminár z matematiky	-	-	-	1	2	
	Seminár z informatiky	-	-	-	1	2	
	Seminár z fyziky	-	-	-	1	2	
	Cvičenia z fyziky	-	-	-	"	2	
	Seminár z chémie	-	-	-	1	2	
	Cvičenia z chémie	-	-	-	-	2	
	Seminár z biológie	-	-	-	1	2	
	Cvičenia z biológie	-	-	-	-	2	
	Seminár z geografie	-	-	-	1	2	
	Cvičenia z geografie	-	-	-	-	2	
	Seminár z dejepisu	-	-	-	1	2	
	Seminár zo spoločenských vied	-	-	-	1	2	
							12
Povinné + dostupné hodiny spolu		31	30	30	31	18	102/ 50
Počet hodín/týždeň		31	30	30	33	28	152

POZNÁMKY K UČEBNÝM OSNOVÁM:

V študijnom odbore – gymnázium – bilingválne štúdium (slovensko-čínske) je čínsky jazyk druhým vyučovacím jazykom. V 1. ročníku sú učebné osnovy tohto študijného programu zamerané na ovládanie čínskeho jazyka v rozsahu 18 hodín týždenne. Medzi predmety vyučované bilingválne patria: matematika 2. až 5. ročník; fyzika, chémia, biológia 2. až 4. ročník; geografia 3. a 5. ročník. Prírodovedné predmety s trojhodinovou dotáciou sa budú vyučovať v pomere 1:2 (1 hodina v čínskom jazyku a 2 hodiny v slovenskom jazyku). Medzi predmety vyučované v čínskom jazyku patria: fyzika, chémia, biológia 5. ročník; geografia 2. a 4. ročník.

Voliteľné predmety

Voliteľné predmety označené ako cvičenia sa vyučujú v čínskom jazyku. Voliteľné predmety označené ako semináre sa vyučujú v slovenskom jazyku. V 4. ročníku si žiak vyberá 2 hodiny z ponúkaných predmetov a v 5. ročníku si žiak vyberá 6 hodín z ponúkaných cvičení a 4 hodiny z ponúkaných seminárov.

Príloha 3: Implementačný protokol k maturitnej skúške v slovensko-čínskych bilingválnych sekciách

1. **Predmety maturitnej skúšky:**
   - Slovenský jazyk a literatúra
   - Čínsky jazyk
   - Jeden prírodovedný predmet vyučovaný bilingválne: matematika, fyzika, chémia, biológia a geografia v slovenskom jazyku alebo čínskom jazyku
   - Ďalší voliteľný predmet v slovenskom alebo čínskom jazyku

2. **Organizácia maturitnej skúšky**

Maturitnú skúšku z predmetu slovenský jazyk a literatúra žiak absolvuje v 4. ročníku. Maturitnú skúšku z ostatných predmetov žiak absolvuje v 5. ročníku.

Maturitná skúška z predmetu čínsky jazyk:

a) Pozostáva z externej časti a ústnej formy internej časti.
b) Externá časť maturitnej skúšky z čínskeho jazyka HSK5 je na úrovni C1 Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazyky. Vykonáva sa po dohode s Konfuciovým inštitútom v Bratislave (pri Slovenskej technickej univerzite v Bratislave).
c) Externá časť maturitnej skúšky z čínskeho jazyka pozostáva z počúvania (35 minút), čítania (45 minút) a písania (40 minút).
d) Zadania na ústnu formu internej časti maturitnej skúšky pripravuje predmetová komisia, schvaľuje ich riaditeľ gymnázia do 31. marca a predseda predmetovej maturitnej komisie do 30. apríla. Pre každý predmet je potrebné pripraviť aspoň 30 zadaní.
e) Každé zadanie maturitnej skúšky z čínskeho jazyka pozostáva z vizuálneho podnetu (čítanie a prerozprávanie obrázka), tematického okruhu (odpovedanie na otázky, rozprávanie o téme) a zo situačnej úlohy; žiak má 20 minút na prípravu a 20 minút na odpoveď.

Maturitná skúška z voliteľných predmetov sa vykonáva v jazyku, v ktorom sa daný predmet vyučoval.
Maturitná skúška z voliteľných predmetov (matematika, fyzika, chémia, biológia, geografia) v čínskom jazyku sa uskutoční v rámci ústnej formy internej časti:

a) predmetové komisie vypracujú 30 zadaní maturitnej skúšky;
b) z 30 zadaní si žiak vylosuje jedno;
c) na prípravu má žiak 20 minút a na odpoveď 20 minút.

Žiaci sa nezúčastňujú na vyučovaní počas piatich po sebe nasledujúcich vyučovacích dní pred začiatkom maturitnej skúšky. Tieto dni sú určené na prípravu žiakov na skúšku.

3. Hodnotenie

Externá časť a interná časť maturitnej skúšky sa hodnotia individuálne:

a) hodnotenie je uvedené aj na maturitnom vysvedčení v príslušnom jazyku,
b) externá časť maturitnej skúšky z čínskeho jazyka sa hodnotí percentami úspešnosti,
c) ústna forma internej časti maturitnej skúšky z čínskeho jazyka sa hodnotí známkami,
d) žiak sa môže zúčastniť ústnej formy internej časti maturitnej skúšky z čínskeho jazyka bez ohľadu na výsledok externej časti maturitnej skúšky z čínskeho jazyka,
e) žiak úspešne absolvuje maturitnú skúšku z čínskeho jazyka, ak jeho hodnotenie z ústnej formy internej časti maturitnej skúšky nie je horšie ako známka 4 – dostatočný a ak v externej časti maturitnej skúšky získa mieru úspešnosti rovnú alebo vyššiu ako 40 %,
f) pri hodnotení ústnej formy internej časti maturitnej skúšky z čínskeho jazyka komisia prihliada na prospech žiaka dosiahnutý počas štúdia.

Maturitná skúška z voliteľných predmetov v slovenskom jazyku sa koná a hodnotí v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky.

4. Maturitné komisie

Školská maturitná komisia

Školská maturitná komisia riadi a organizuje maturitnú skúšku pre slovensko-čínsku bilingválnu sekciu. Komisiu tvoria:

a) predseda vymenovaný Ministerstvom školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky do 15. marca; predseda nemôže byť zamestnancom školy, v ktorej sa maturita koná,
b) podpredseda vymenovaný Konfuciovým inštitútom v Bratislave (pri Slovenskej technickej univerzite v Bratislave) do 15. marca,
c) riaditeľ gymnázia,
d) predsedovia predmetových maturitných komisií.

Predsedom školskej maturitnej komisie môže byť len pedagogický zamestnanec, ktorý spĺňa kvalifikačné požiadavky, má najmenej štyri roky pracovnej činnosti pedagogického zamestnanca, absolvoval štátnu skúšku z čínskeho jazyka alebo jeho materinským jazykom je čínsky jazyk.

Predmetová maturitná komisia

Predmetovú maturitnú komisiu pre čínsky jazyk a voliteľné predmety, ktoré žiaci absolvujú v čínskom jazyku, tvoria:

a) predseda vymenovaný Regionálnym úradom školskej správy v Banskej Bystrici do 1. marca na základe návrhu riaditeľa školy. Predsedom nesmie byť pedagogický zamestnanec školy, kde sa maturitná skúška koná;
b) dvaja skúšajúci, ktorí spĺňajú kvalifikačné požiadavky na vyučovanie daného predmetu, absolvovali štátnu skúšku z čínskeho jazyka alebo ich materinským jazykom je čínsky jazyk. Vymenúva ich riaditeľ školy do 30. apríla.

Predseda predmetovej maturitnej komisie musí spĺňať kvalifikačné požiadavky na vyučovanie príslušného predmetu, mať absolvovanú štátnu skúšku z čínskeho jazyka alebo jeho materinským jazykom musí byť čínsky jazyk. Predseda predmetovej maturitnej komisie môže súčasne vykonávať funkciu predsedu školskej maturitnej komisie, ak spĺňa všetky podmienky na výkon tejto funkcie.

5. Maturitné vysvedčenie

Žiakovi, ktorý úspešne absolvoval maturitnú skúšku, vydá gymnázium maturitné vysvedčenie v slovenskom a čínskom jazyku.

Agreement between the Ministry of Education, Research, Development and Youth of the Slovak Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China on the Activities of Slovak-Chinese Bilingual Sections

The Ministry of Education, Research, Development and Youth of the Slovak Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),
on the basis of friendly relations between the nations of the Slovak Republic and the People's Republic of China,
expressing the contentment with progress in the programmes of education cooperation,
to further develop and strengthen cooperation in the field of language teaching and learning,
have agreed as follows:

Article 1

As knowledge of the Slovak and Chinese languages is an important factor of mutual cooperation, the Contracting Parties shall promote the study and dissemination of the Slovak language in the People's Republic of China as well as of the Chinese language in the Slovak Republic.

Article 2

The Contracting Parties agree to establish Slovak-Chinese bilingual sections in grammar schools with the approved Slovak-Chinese bilingual studies in the Slovak Republic, starting from the 1st year of study, and to appropriate conditions for their activities.

Article 3

This Agreement applies to Gymnázium Mikuláša Kováča, Mládežnícka 51, 974 04 Banská Bystrica. In case of establishing Slovak-Chinese bilingual sections in other grammar schools in accordance with the legislation in the Slovak Republic, this shall be the subject of the amendment to this Agreement.

Article 4

1. To carry out the routine activities of the Slovak-Chinese bilingual section, the Contracting Parties authorize the following acting organization to act on their behalf respectively:

a) for the Chinese Party – the Center for Language Education and Cooperation of the Ministry of Education of the People's Republic of China;

b) for the Slovak Party – the Ministry of Education, Research, Development and Youth of the Slovak Republic.

2. The acting organizations shall form a Joint Committee (according to Annex 1). The Joint Committee shall report to the Contracting Parties regarding the activity of the Slovak-Chinese bilingual sections.

Article 5

The Implementation plan of the Slovak-Chinese bilingual sections enclosed as the Annex 1, Curriculum of five-year study in the Slovak-Chinese bilingual sections enclosed as the Annex 2 and the Implementation protocol for the school-leaving examination in the Slovak-Chinese bilingual sections enclosed as the Annex 3, form an integral part of this Agreement.

Article 6

This Agreement may be amended by mutual consent of both Contracting Parties in written forms through diplomatic channels.

Article 7

Any disputes between the Contracting Parties arising in connection with the application or interpretation of this Agreement shall be settled by consultation and negotiation between the Contracting Parties.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature, shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for the further periods of five (5) years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Agreement. In this case, this Agreement shall expire at the end of the school year following the school year in which the notice of termination was sent, unless the Contracting Parties agree otherwise. The school year starts on September 1 and ends on August 31 of the respective calendar year.

The termination of this Agreement shall not affect activities commenced during the term of this Agreement and not been completed as of the termination date.

Done in Bratislava on 12 January 2026 in two duplicates, each in Slovak, Chinese and English, all texts being equally authentic. In the case of any discrepancy of interpretation, the text in English shall prevail.

For
Ministry of Education, Research, Development and Youth of the Slovak Republic

For
Ministry of Education
of the People's Republic of China

Annex 1: Implementation Plan of the Slovak-Chinese Bilingual Section

In order to ensure the smooth implementation of the Slovak-Chinese bilingual section, the Ministry of Education, Research, Development and Youth of the Slovak republic and the Center for Language Education and Cooperation of the Ministry of Education of the People's Republic of China (hereinafter referred to as CLEC) shall jointly be responsible for the implementation of the Slovak-Chinese bilingual section. The specific implementation plan is formulated as follows:

1. The Joint Committee established by the Ministry of Education, Research, Development and Youth of the Slovak Republic and the CLEC shall consist following members:
a) for the Chinese Party – the representatives appointed by the CLEC, the Embassy of the People's Republic of China in the Slovak Republic, and the Confucius Institute in Bratislava (at the Slovak University of Technology in Bratislava);
b) for the Slovak Party - the representatives of the Ministry of Education, Research, Development and Youth of the Slovak Republic, the National Institute of Education and Youth, the Department of East Asian Studies of the Faculty of Arts of the Comenius University in Bratislava, and the headmaster of the grammar school with a Slovak-Chinese bilingual section.

2. The Ministry of Education, Research, Development and Youth of the Slovak Republic and the CLEC shall mutually determine the terms of office of the members of the Joint Committee and the frequency of its meetings. Decisions of the Joint Committee shall be taken unanimously. The powers of the Joint Committee shall include:
a) regular assessment of the quality of educational programmes of Slovak-Chinese bilingual sections according to this Agreement and preparation of proposals for changes, including educational programmes in which teaching is conducted in the Chinese language;
b) analysing the needs of the teaching staff and current educational materials for the development of education in bilingual classroom;
c) setting up a Curricula expert committee that shall be responsible for the compliance with the curricula of the Slovak-Chinese bilingual sections and for updating relevant educational publications.

3. According to the legislation in the Slovak Republic, pupils are admitted to Slovak-Chinese bilingual section after completing the eighth or ninth grade of primary school. Entrance examinations verify individual abilities, skills and knowledge.
The study in the Slovak-Chinese bilingual section of grammar school lasts for five years and, along with the improvement in the Chinese language, also involve the study of other subjects in Chinese.
The transfer of a pupil from another secondary school to Slovak-Chinese bilingual section shall take place no later than by the end of the first half-year of the first year of study, in accordance with the legislation of the Slovak Republic.
The first year of study in the Slovak-Chinese bilingual section is focused on intensive Chinese language instruction.

The aim of teaching in the following years of study is to deepen the knowledge, skills and abilities that pupils have acquired during the teaching of compulsory subjects in primary school.

4. In order to promote the teaching of Chinese language and literature and other subjects taught in Chinese language, the CLEC shall provide from one (1) to four (4) teachers to each grammar school with the field of study - Grammar School - Bilingual Studies (Slovak-Chinese) approved by the Ministry of Education, Research, Development and Youth of the Slovak Republic.
The number of candidates for Chinese teachers shall be agreed upon by the CLEC and the Confucius Institute in Bratislava (at the Slovak University of Technology in Bratislava).
Seconded teachers are considered to meet the qualification requirements according to the legislation of the Slovak Contracting Party if they meet the requirements for the performance of the teacher's activity according to the legislation of the Chinese Contracting Party. Seconded teachers shall meet the integrity and medical fitness requirements according to the legislation of the sending Contracting Party. The teaching load per teacher shall be a maximum of 20 teaching hours per week.
Chinese teachers shall be sent for a period of two (2) years with the possibility of extension up to five (5) years.

5. The assignment or acceptance of Chinese teachers shall take place towards the beginning of the school year.
By 30 September last year, the grammar school with the approved Slovak-Chinese bilingual section shall confirm the extension of the activities of incumbent teachers or send to the CLEC a request for assignment of a new teacher. By 30 June, the CLEC shall send the copies of academic and health certificates and also the copy of criminal records extract of the teacher candidates. The CLEC and the grammar school with the approved Slovak-Chinese bilingual section shall conduct an evaluation of the teaching activities of in-service teachers before the end of each school year.
The terms for covering travel expenses between Slovak Republic and People's Republic of China kia shall be agreed between the CLEC and the teachers selected to carry out the Slovak-Chinese bilingual section.

6. The Slovak Party shall create the necessary conditions for Chinese teachers admitted to the Slovak-Chinese bilingual section and shall make every effort to ensure that:
a) the headmaster of the host grammar school with a Slovak-Chinese bilingual section concludes an employment contract with the Chinese teacher without any unnecessary delay after his/her arrival in the Slovak Republic, starting from 1 September to 31 August of the following year; the employment contract shall be drawn up in the Slovak language and the English language;
b) the headmaster of the host grammar school with a Slovak-Chinese bilingual section assists the Chinese teacher in the processing of the documents for obtaining a temporary residence permit and for the employment of the teacher in the Slovak Republic in accordance with the legislation of the Slovak Republic;

c) the founder of the host grammar school with a Slovak-Chinese bilingual section, within the framework of normative costs, provides the seconded Chinese teachers with separate furnished apartments free of charge for use, or covers the living costs in furnished apartments with separate rooms for each teacher, in the city of the place of work, which the Chinese teacher will be able to use during the school year and, if they continue to teach in the following school year, they may also use the apartments during the summer holidays. Chinese teachers shall move out by 1 August in the last school year of teaching. The cost of telephone and internet connection shall be borne by the seconded Chinese teachers. The Chinese teacher shall pay a proportional part of the costs per person, for electricity, water and sewage and for waste disposal for each family member living with the teacher in the apartment;
d) the host grammar school with a Slovak-Chinese bilingual section reimburses travel expenses of seconded Chinese teachers on the territory of the Slovak Republic upon the arrival to location of secondment and when leaving the place of secondment and provides the appropriate contact to ensure necessary medical care in accordance with the legislation of the Slovak Republic; If the Chinese teacher is unable to perform his/her duties more than 10 consecutive working days mostly due to health conditions, the host grammar school with a Slovak-Chinese bilingual section shall notify CLEC and the Ministry of Education, Research, Development and Youth of the Slovak Republic within 3days after the occurrence of the above situation;
e) the host grammar school with a Slovak-Chinese bilingual section provides seconded Chinese teachers with a salary and pays s health and social insurance contributions on behalf of the employer in accordance with the legal regulations of the Slovak Republic. The amount of the Chinese teacher's salary shall be determined in accordance with the legal regulations of the Slovak Republic;
f) the headmaster of the host grammar school with a Slovak-Chinese bilingual section provides, within the scope of his/her competence, cooperation in the fulfilment of obligations by Chinese teachers during the performance of their work activities in compliance with the legal regulations of the Slovak Republic;
g) the host grammar school with a Slovak-Chinese bilingual section informs the CLEC of the expected number of pupils and the amount of education publications needed for teaching in the Chinese language;
h) the host grammar school with a Slovak-Chinese bilingual section assists with visa facilitating upon the arrival of Chinese teachers to the Slovak Republic;
i) the host grammar school with a Slovak-Chinese bilingual section provides necessary Slovak language training for the Chinese teachers;
j) the host grammar school with a Slovak-Chinese bilingual section protects, to the best of its ability, the rights, legally protected interests, safety and security of the teachers provided by the CLEC. In case of emergency situation, the Chinese teachers' rights will be preserved and their personal and property security will be protected in accordance with the legal regulations of the Slovak Republic;
k) the host grammar school with a Slovak-Chinese bilingual section states the reasons and obtains the prior written consent of the CLEC if it intends to terminate the employment of a Chinese teacher prematurely;

l) the host grammar school with a Slovak-Chinese bilingual section ensures that the Chinese language teachers enjoy the same rights and obligations as other teachers in similar positions at the grammar school.

7. In order to promote the teaching of the Chinese language and subjects taught in the Chinese language, the CLEC shall participate in the activities of the Slovak-Chinese bilingual section by organising courses in the People's Republic of China to improve the qualifications of Slovak teachers of the Chinese language and literature and Chinese teachers who work or will work in the Slovak-Chinese bilingual section. The CLEC shall notify the conditions for the above courses at least three (3) months before the start of the course.

8. The CLEC shall, to the extent possible, host a group of pupils and accompanying teacher/teachers from the Slovak-Chinese bilingual section of the grammar school in the People's Republic of China each year for the purpose of attending a refresher course of two weeks' duration. The number of pupils shall be determined each year in accordance with the budgetary possibilities of both Parties. The Chinese Party shall cover pupils' living and study expenses in the People's Republic of China according to the standard. Travel expenses to People's Republic of China and back are covered by pupils and accompanying teacher/teachers themselves.

9.The CLEC shall provide a certain number of scholarships for the best pupils of Slovak-Chinese bilingual section to study in Chinese universities.

10. The CLEC, based on the advice of the Curricula expert committee, shall provide the education publications.

Annex 2: Curriculum of five-year study in the Slovak-Chinese bilingual sections

Educational area	Subjects	1.	2.	3.	4.	5.	Total
Language and Communication	Slovak Language and Literature	3	3	3	3	0	12
	Second Language of Instruction (Chinese Language)	18	7	4	5	4	38
	Foreign Language	2	3	2	2	3	12
							62
Man and Nature	Physics	1	2	3	3	1	10
	Chemistry	1	2	3	3	1	10
	Biology	1	2	3	3	1	10
							30
Man and Society	History	-	2	2	2	-	6
	Geography	-	1	2	1	2	6
	Civics	-		1	1	1	3
							15
Man and Values	Ethics /Religious Education	1	1	-	-	-	2
							2
Mathematics and Work with Information	Mathematics	2	3	3	3	3	14
	Informatics	-	1	1	1	-	3
	Exercises in Mathematics	-	-	-	2	-	2
							19
Art and Culture	Art and Culture	-	1	1	-	-	2
							2
Health and Movement	Physical and Sports Education	2	2	2	2	2	10
							10
Optional seminars	Seminar in the Slovak Language	-	-	-	1 or 2	-	

	Seminar from literature	-	-	-	1 or 2	-	
	Conversation in the Chinese Language	-	-	-	-	2	
	Conversation in the English Language	-	-	-	-	2	
	Seminar in Mathematics	-	-	-	1	2	
	Seminar in Informatics	-	-	-	1	2	
	Seminar in Physics	-	-	-	1	2	
	Exercises in Physics	-	-	-	"	2	
	Seminar in Chemistry	-	-	-	1	2	
	Exercises in Chemistry	-	-	-	-	2	
	Seminar in Biology	-	-	-	1	2	
	Exercises in Biology	-	-	-	-	2	
	Seminar in Geography	-	-	-	1	2	
	Exercises in Geography	-	-	-	-	2	
	Seminar in History	-	-	-	1	2	
	Seminar in Social Science	-	-	-	1	2	
							12
Compulsory + available hours in total		31	30	30	31	18	102/ 50
Numbers of hours/week		31	30	30	33	28	152

NOTES ON THE CURRICULUM:

In the field of study - Grammar School - Bilingual Studies (Slovak-Chinese), Chinese is the second language of instruction. In the 1st year, the curriculum of this study programme is aimed at mastering the Chinese language in the scope of 18 hours per week. Subjects taught bilingually include: Mathematics 2nd to 5th years; Physics, Chemistry, Biology 2nd to 4th years; Geography 3rd and 5th years. Science subjects with a three-class subsidy shall be taught in a ratio of 1:2 (1 class in Chinese and 2 classes in Slovak). Subjects taught in Chinese include: Physics, Chemistry, Biology 5th year; Geography 2nd and 4th years.

Elective subjects
Electives indicated as exercises are taught in Chinese. Electives indicated as seminars are taught in Slovak. In the 4th year, the pupil chooses 2 classes from the offered subjects, and in the 5th year, the pupil chooses 6 classes from the offered exercises and 4 classes from the offered seminars.

Annex 3: Implementation protocol for the school-leaving examination in the Slovak-Chinese bilingual sections

1. **School-leaving examination subjects:**
   - Slovak Language and Literature
   - Chinese Language
   - One science subject taught bilingually: Mathematics, Physics, Chemistry, Biology and Geography in the Slovak language or in the Chinese language
   - Another elective subject in the Slovak language or in the Chinese language

2. **School-leaving examination organization**

The pupil shall pass the school-leaving examination for the subject Slovak Language and Literature in the 4th year. The pupil shall pass the school-leaving examination for other subjects in the 5th year.

School-leaving examination for the subject Chinese Language:

a) It consists of an external part and an oral form of internal part.
b) The external part of the HSK5 Chinese Language school-leaving examination is at level C1 of the Common European Framework of Reference for Languages. It is carried out upon an agreement with the Confucius Institute in Bratislava (at the Slovak University of Technology in Bratislava).
c) The external part of the Chinese Language school-leaving examination consists of Listening (35 minutes), Reading (45 minutes) and Writing (40 minutes).
d) Assignments for the oral form of the internal part of the school-leaving examinations are prepared by the subject committee, approved by the grammar school headmaster by 31 March and the chairman of the Subject School-Leaving Examination Committee by 30 April. At least 30 assignments have to be prepared for each subject.
e) Each assignment of the Chinese Language school-language examination consists of a visual stimulus (reading and retelling a picture), a thematic area (answering questions, talking about a topic), a situational task; the pupil has 20 minutes to prepare and 20 minutes to answer.

The school-leaving examination for elective subjects is conducted in the language in which the given subject was taught.
The school-leaving examination for elective subjects (Mathematics, Physics, Chemistry, Biology, Geography) in the Chinese language shall be conducted in the oral form of the internal part:

a) Subject committees shall prepare 30 school-leaving examination assignments,
b) The pupil draws one of the 30 assignments,
c) The pupil has 20 minutes to prepare and 20 minutes to answer.

Pupils do not participate in classes during the five consecutive teaching days before the start of the school-leaving examination. These days are intended for pupils to prepare for the exam.

3. Evaluation

The external and internal part of the school-leaving examination shall be evaluated individually:

a) the evaluation is also indicated on the school-leaving certificate in the relevant language,
b) the external part of the Chinese Language school-leaving examination is evaluated by success percentages,
c) the oral form of the internal part of the Chinese Language school-leaving examination is evaluated by grades,
d) the pupil can participate in the oral form of the internal part of the Chinese Language school-leaving examination regardless of the result of the external part of the Chinese Language school-leaving examination,
e) the pupil successfully completes the Chinese Language school-leaving examination if his/her evaluation for the oral form of the internal part of the school-leaving examination is not worse than grade 4 - Sufficient and if he/she obtains in the external part of the school-leaving examination a success rate equal to or higher than 40%,
f) when evaluating the oral form of the internal part of the Chinese Language school-leaving examination, the Committee shall take into account the pupil's grades achieved during his/her studies.

The school-leaving examination for elective subjects in Slovak language shall be held and evaluated in accordance with legal regulations of the Slovak Republic.

4. School-Leaving Examination Committees

School-Leaving Examination Committee

The School-Leaving Examination Committee controls and organizes the school-leaving examination for the Slovak-Chinese bilingual section. The Committee consists of:

a) the chairman, appointed by the Ministry of Education, Research, Development and Youth of the Slovak Republic by 15 March; the chairman cannot be an employee of the school where the school-leaving examination is held,
b) the vice-chairman, appointed by the Confucius Institute in Bratislava (at the Slovak University of Technology in Bratislava) by 15 March,
c) the grammar school headmaster,
d) chairmen of Subject School-Leaving Examination Committees.

The chairman of the School-Leaving Examination Committee may only be a member of the teaching staff who meets the qualification requirements, has at least four years of teaching experience, has passed the Chinese language state exam or has Chinese as his/her mother tongue.

Subject School-Leaving Examination Committee

The Subject School-Leaving Examination Committee for the Chinese language and elective subjects that pupils pass in Chinese language consists of:

a) the chairman, appointed by the Regional Office of School Administration in Banská Bystrica by 1 March, based on the proposal of the school headmaster. The chairman may not be a member of the teaching staff of the school where the school-leaving examination is held;
b) two examiners who meet the qualification requirements for teaching the given subject, have passed the Chinese language state exam or have Chinese as their mother tongue. They are appointed by the school headmaster by 30 April.

The chairman of the Subject School-Leaving Examination Committee shall meet the qualification requirements for teaching the given subject, has passed the Chinese language state exam or has Chinese as his/her mother tongue. The chairman of the Subject School-Leaving Examination Committee can simultaneously perform the function of chairman of the School-Leaving Examination Committee, provided that he/she meets all the conditions for the performance of this function.

5. School-leaving certificate

The grammar school shall issue a school-leaving certificate in Slovak and Chinese to a pupil who has successfully passed the school-leaving examination.